

БЪЛГАРСКИ

2011 10



Празник в Халастелек • Спасихме Байза!! • Аплодисменти в Терезварош • Празник в родината • Посещение в Драганово • Янтра `15 • Какво става в Българския храм?

Вестник на
българите в Унгария

A magyarországi
bolgárok kétnyelvű
havi lapja
www.bolgarok.hu

ВЕСТНИКЪТ НА БЪЛГАРСКИТЕ БОЛГАРОК

Празник в Халастелек



Денят на гроздобера в Халастелек, който всяка година се провежда на Деня на свети Ласло, традиционно съвпада с празника, организиран от Българското самоуправление в града, посветен на Деня на българската независимост. Вече от години българите в Халастелек разполагат със свое място за празник и годишнини – Българският дулап, символа на българското градинарство, с който се отдава почит към първооснователите на селището. Благодарение на Българското самоуправление в Халастелек цялото пространство около паметника е организирано като възпоменателен парк. На 24 септември тук се събраха не само българите от Халастелек. Пристигнаха представители на български самоуправления и организации от различни краища на страната, на празника

присъстваха и делегациите на градовете, побратимени с Халастелек от Италия, Германия, България, Румъния, Гърция.



снимки: Тибор Вег

Тържеството бе приветствано от председателя на Българското републиканско самоуправление д-р Данчо Мусев и от кмета на града Йозеф Сендърди. След поднасянето на венци присъстващите бяха приветствани от кмета на Поликраище.

След официалната част последва 40 минутен концерт на танцов състав Янтра.

Накрая по стара българска традиция всички гости бяха нагостени с традиционна българска кухня, а делегацията от България раздаде на всички представители на по-

Ünnepség Halásztelken



Végh Tibor képei

A szüret napja van Halásztelken, amelyet minden évben megünnepelnek Szent László napján. A városban hagyományosan egybeesik ez és a bolgár önkormányzat által szervezett, Bolgár függetlenség napjának ünnepe. Már évek óta saját helytel rendelkezik a különböző ünnepek és évfordulók megtartására a bolgárok Halásztelken – a bolgárkerék, mint a bolgár kerítés szimbóluma, amely a település alapítójának tiszteletére van szentelve. A halásztelki Bolgár Önkormányzatnak köszönhetően az emlékmű előtti térség olyan, mint egy emlékpark. Szeptember 24-én nem csak a halásztelki bolgárok gyűltek itt össze. Bolgár

önkormányzatok képviselői illetve különböző szervezetek érkeztek ide, az ország minden részéről. Az ünnepségen továbbá jelen voltak az Olaszország, Németország, Bulgária, Románia és Görögország azon városaiból érkezett delegációk, amelyek testvérvárosi viszonyban állnak Halásztelkkel.

Az ünnepséget Muszev Dancsonak, a Bolgár Országos Önkormányzat elnökének és Szentgyörgyi Józsefnek, a város polgármesterének köszöntője indította. Az ünnepi koszorúk elhelyezése után a jelenlevőket Polikraiste polgármestere üdvözölte.

A hivatalos részt a Jantra néptáncegyüttes 40 perces előadása követte.

Спасихме Байза!



братимените градове сладкиши, произведени в Поликраище. Феерията от цветове и лица е вдъхновила фотографа Тибор Вег, направил серия от прекрасни снимки за събитието. Те могат да се разгледат на <https://picasaweb.google.com/105432035598159259077/UnpersegABolgarkereknelHalasztelek>. Част от тях ви предлагаме и на страниците на вестника.

След като Министерството на образованието, науката и младежта закри в края на миналата учебна година Българо-унгарското средно езиково училище „Христо Ботев“ в Будапеща, пред мнозина възникна въпросът: а какво ще стане със сградата? С нея са обвързани емоционално поредица от поколения, учили в Българското училище. Там функционират новите образователни институции на Българското републиканско самоуправление: Българското училище на роден език (2004) и Българската двуезична малцинствена детска градина (2008). Какво ще стане с тях?

След продължителни преговори БРС сключи договор за приемане на сградата от Унгарската хазна, свързан със строги условия за ползването ѝ, което да гарантира поддръжката на това старо и красиво здание. Договорът предвижда годишната сума от 5,5 милиона форинта, която трябва да се плаща като данък, но може да се вложи и в реконструкция и обновяване на сградата. А да се обновява има какво. Сградата е в незавидно състояние. Ползвана в продължение на десетилетия като училище, в нея



са правени само козметични ремонти, инсталациите са остарели, поддръжката ѝ е скъпа. Само режийните разноски възлизат на 400-500 хиляди форинта месечно.

Детската градина и училището са разположени на втория етаж, но остават още много свободни етажи и помещения. На първия етаж ще се премести офисът на Българското републиканско самоуправление, както и новосъздаденият Докумен-

тационен и информационен център, който разполага с библиотека и където ще се събират и съхраняват документи и материали за миналото и настоящето на българите в Унгария.

Това далновидно решение, което събира на едно място основни български институции в една красива сграда в центъра на Будапеща, има своята цена. Предстоят ремонти и реконструкции, докато се усвои изцяло. Отново една висока цел, която трябва да обедини усилията на всички българи и български организации, да мобилизира силите им. Защото успяхме да спасим и този български дом, така свиден за всички, които са прекрачвали прага му!

Megmentettük az épületet!

A műsor végén pedig a régi bolgár hagyományokhoz híven, minden vendéget meghívtak a tradicionális bolgár ételek megkóstolására. A Bulgáriából érkezett delegáció Polikraistében készített süteményekkel, édességekkel kínálta a testvérvárosi program képviselőit.

A káprázatos képeket a virágokról, arcokról Vég Tibor ihlette, aki egy fotósorozatot készített az eseményről, amely elérhető az alábbi weboldalon: <https://picasaweb.google.com/105432035598159259077/UnpersegABolgarkereknelHalasztelek>. Egy részüket az újság lapjain is megtekinthetitek.

Miután a tavalyi tanév végén a bolgár oktatási minisztérium végleg bezárta a budapesti Hriszto Botev Bolgár-Magyar Általános Iskola és Gimnáziumot, felmerült a kérdés: mi lesz a Bajza utcai épület sorsa? Az épületben működnek a Bolgár Országos Önkormányzat oktatási intézményei is: a Bolgár Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda és a Bolgár Nyelvoktató Kisebbségi Iskola – mi lesz velük? Hosszan tartó tárgyalások után a BOÖ-nek sikerült vagyonekezelői szerződést kötni az épületre a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt.-vel. A szerződés szerint a BOÖ-nek évi mintegy 5,5 millió forint vagyonekezelői díjat kell

fizetnie, amit az épület felújítására is fordíthat. Felújítani pedig van mit, az épület igen rossz állapotban van. Az elmúlt évtizedekben az iskola csak állagmegóvó tatarozásokat végzett, a fűtés korszerűtlen, a rezsiköltségek pedig havi 400-500 ezer forintra rúgnak. Az óvoda és az iskola az épület második emeletén működik, az első emeletre az újonnan megalapított Bolgár Kulturális, Dokumentációs és Információs Központ mellé a Bolgár Országos Önkormányzat Hivatala költözik.

Az intézmények költöztetése nagy kihívás elé állítja bolgár közösséget. Csak összefogással tudjuk megmenteni ezt a számunkra oly kedves épületet!

Общ празник в Ерд

На 22 септември 1901 г. е роден Золтан Чука – поет, преводач, литературен организатор, чието име носи Градската библиотека в Ерд.

На 22 септември във Велико Търново (старата българска столица) е обявена независимостта на България – през 2011 българската общност пожела тя да бъде отбелязана в библиотеката.

И тъй като Золтан Чука е един от най-големите преводачи на южнославянска – в това число и българска – литература, а и двете събития се падат на една и съща дата: в навечерието на юбилеите, на 21 септември, посетителите на библиотеката празнуваха заедно с българите.

Преди обед децата от детската градина гледаха куклено представление, следобед в три поднесохме венци в къщата-музей на Чука, а следобед гледахме литературно-музикалната програма „Думи и мисли“ с участието на артистите Йозеф Тот и Габриела Хаджикостова, както и на музиканта Давид Ередич. Вечерта от 7 часа бяхме свидетели на шеметния джаз концерт на Роуд Сикс Сакс.

Прекрасната и незабравима вечер бе финансирана от Българското малцинствено самоуправление в Ерд.

Илдико Бенчик

Аплодисменти в Терезварош



16 октомври, неделя. Вече втори ден тече сборът в Терезварош. Две улици – „Йотвьош“ и „София“ – са изпълнени със сергии с народни и приложни занаяти, книги, лакомства и продукти от местни производители, разнообразни игри и занимания за деца. Програми от сутрин до вечер, на които са поканени да участват и малцинствата в района. Нощите са вече студени, но по обед времето се затопля и е приятно да се разходиш на слънце. Малко преди 14.00 часа все още не са много онези, които са се престашили. Голямата сцена е още празна, първите из-

пълнители ще стъпят на нея в 14.15. Това е българският състав „Янтра“. След конференса, който представя състава и досегашната му дейност, на сцената излизат младите ни танцьори. След първия танц, докато водещият чете подадената му информация, те бързо се преобличат. А площадката пред сцената постепенно се изпълва с хора, привлечени от музиката, от ритъма и от танца. И от артистичното присъствие на българските момичета и момчета на сцената. Аплодисменти. Това е първото българско участие в Дните на Терезварош, то мина успешно, както и всички прояви на Българското самоуправление в Терезварош от основаването му през 2010 г. до днес.

1%

Сегедското дружество „Приятел на България“ изказва благодарност на всички, които предложиха 1% от данъка си за 2009 г. С така събраните 5225 форинта закупихме предметни награди. Всяка година организираме за бившите и настоящи студенти от българска филология в Сегед състезанието „Кой знае повече за България?“ Членовете на класиралия се на първо място отбор получиха по една готварска книга на български и унгарски език.

Ezt ünnepeltük...

1901 szeptember 22-én született Csuka Zoltán a délszláv – köztük bolgár – irodalom egyik legnagyobb fordítója. Szeptember 21-én közösen ünnepelt az ő nevét viselő érdi könyvtár közönsége a helyi bolgárokkal. Délelőtt bábelőadást láthattak az óvodások, három óraker koszorúztunk a Csuka-emlékházban, délután Szavak és gondolatok címmel lenyűgöző zenés irodalmi estet hallgathattunk meg Tóth József és Hadzszikosztova Gabriella színész, valamint Eredics Dávid zenész előadásában, majd este 7 óraker egy fergeteges jazzkoncertet lhallhattunk a Road Six Sax Quartet előadásában. A feledhetetlen estét bolgár kisebbségi önkormányzat finanszírozta.

Tapsvihar Terézvárosban

Október 16-a, vasárnap. Már második napja tart az összejövetel Terézvárosban. Az Eötvös és a Szófia utca sátrakkal van megtöltve, amelyekben a népi és alkalmazott mesterségeket mutatják be, rengeteg könyv, falángság és a helyi termelők termékei várják az odalátogatókat. Különböző játékok és elfoglaltságok várják a gyerekeket. A programok reggeltől estig tartanak, amelyekre a kerületi kisebbségek is meg vannak hívva. Ez az első alkalom, hogy a bolgárok részt vettek a Terézvárosi napokon. A TBKÖ szervezésében a Jantra táncsoport harminc perces programot adott elő.

1 %

A szegedi Bolgár Baráti Társaság köszöni mindenkinek, aki 2009-ben adója 1%-át számunkra ajánlotta fel. Az így befolyt összesen 5225Ft-ot tárgyereményekre költöttük. Minden évben megrendezésre kerül a szegedi volt és jelenlegi bolgár szakos diákok és tanárok közötti Ki tud többet Bulgáriáról vetélkedő, ahol az első helyezést elért csapat tagjainak 1-1 bolgár-magyar nyelvű szakácskönyv lett jutalma.



Димитровден в България

в прародината на българските градинари от Жолца – Драганово

Малко селце на брега на река Янтра. С по-малко от 3000 жители, от 2008 то е побратимено с Фелшожолца. По

от даренията на изселили се драгановчани.

На тържеството, след православна-

Драганово от Каталин Кюртъоши и Чаба Немет. Заснетите спомени са вечен паметник за българските градинари, донесли в Унгария поливното градинарство.

През октомври в Драганово ще има избори, кметът Петър Суванджиев се готви за третия си мандат, този път има седмина конкуренти. Майор Адамне, председател на Българското самоуправление във Фелшожолца, вярва, че побратимените отношения между двете селища ще се запазят и в бъдеще и чрез взаимните гостувания ще укрепнат.

*Чаба Немет
изпълнителен директор
Жолца ТВ*



покана на Петър Суванджиев, кмет на Драганово, тази година делегация от Жолца замина за честването на празника на българските градинари. Този път българите от Жолца празнуваха за първи път в родината. Официалната делегация на самоуправлението бе приета от Петър Суванджиев, който изтъкна важноста на връзките между двете селища, които имат сериозни исторически корени: самото тържество се състоя под часовниковата кула, построена

та благословия, градските и областни първенци произнесоха речи, след което от името на делегацията от Жолца секретарят на малцинствените самоуправления Клара Яворски подари на кмета на Драганово унгарско знаме и знамето на Фелшожолца и се обърна към публиката и на български език. Градинарите бяха донесли най-добрата си стока за изложбата. Публиката имаше възможност да види документалния филм, сниман през 2010 в село



Draganovóban jártunk

Bolgár kertészek ünnepe, ezúttal Bulgáriában. Draganovo, a zsolcai bolgár kertészek őshazája. Aprócska falu a Jantra folyó jobb partján. Az alig háromezer lakosú falu 2008 óta testvértelepülése Felsőzsolcának. Peter Szuvandjiev draganovói polgármester meghívására idén zsolcai delegáció utazott a bolgár kertészek ottani ünnepére. Ezt azért fontos hangsúlyozni, hiszen a Felsőzsolca Bolgár Kisebbségi Önkormányzat városunkban is minden év októberében (így idén is) megrendezi ezt az ünnepet. Az önkormányzat hivatalos delegációját Peter Szuvandjiev fogadta, aki jó vendéglátóhoz illően a megnyitó ünnepségen külön is kiemelte városunkkal való

kapcsolatát, aminek komoly történelmi gyökerei vannak, hiszen az ünnepség is az alatt az óratorony alatt zajlott, amit egykoron a zsolcára is kivándorolt draganovóiak adományaiból építettek. Az ünnepségen a városi és megyei előljárók mondtak beszédet, majd a zsolcai delegáció nevében Jávorszki Klára kisebbségi önkormányzatok titkára egy magyar és egy felsőzsolcai zászlót adott át ajándékba Draganovo polgármesterének és bolgár nyelven is üdvözölte a közönséget. A kertészek – az igazat megvallva már nem sokan művelik Draganovóban ezt a munkát – idén is szép portékákat hoztak el a kiállításra. A draganovói látogatás során egy hármas

könyvbemutatón is részt vett a zsolcai küldöttség. Az irodalmi alkotások a gyökerek kereséséről, a múlt emlékeiről és a hagyomány tiszteletéről épp úgy korrajzot alkotnak, mint napjaink Bulgáriájáról. Draganovóban októberben választásokat tartanak, Peter Szuvandjiev harmadik polgármesteri ciklusára készül, a mostani választásokon hét kihívója van. Major Ádámné, a Felsőzsolcai Bolgár Kisebbségi Önkormányzat elnöke bízik abban, hogy a két település közötti testvérvárosi kapcsolat a jövőben is megmarad és közös programok, látogatások formájában tovább erősödik majd.

*Németh Csaba
ügyvezető igazgató Zsolca TV*

Хемус и Малко театро в България



HAEMUS ©

SINCE 1991

Списание „Хемус” и Малко театро отпразнуваха своите юбилеи в България. Те се срещнаха със свои почитатели и публиката в Стара Загора, Пловдив и София.

Представянето в Стара Загора стана в рамките на международния куклено-театрален фестивал за възрастни „Пиеро”, който се състоя от 24 до 29 септември т.г. Тук Малко театро – Габриела Хаджикостова и Ищван Наги – са добре известни, поради работата си с театъра. Миналата година те работиха по спектакъла „Комедия ахаха дел арте” с артистите от ДКТ Стара Загора, който бе влючен в

конкурсната програма на „Пиеро”. През фестивалната седмица Малко театро представи перформанса Without frontiers (Без граници), а самият фестивал бе закрит със спектакъла „Елада Пиньо и времето”, който се игра в присъствието на авторката на едноименната книга, Керана Ангелова. Списание „Хемус” бе представено за първи път в града на Гео Милев, публиката прояви интерес към последните броеве на изданието и представения в него проект „Българският кондуктор”.

В Пловдив двете унгарски творчески работилници бяха на своя



Ünnep az anyaországban

A Haemus folyóirat és a Malko Teatro megünnepelte az évfordulóját Bulgáriában. Sztara Zagorában, Plovdivban és Szófiában találkoztak tisztelőikkel és közönségükkel. A Sztara zagorai előadásra a szeptember 24. és 29. között megrendezett Piero Nemzetközi Felnőtt Bábszínházi és Színházi Fesztivál keretein belül került sor. Itt a Malko teatrót – Hadzsikosztova Gabriellát és C. Nagy Istvánt – jól ismerik a színházban végzett munkájuk miatt. A tavalyi évben a Commedia aha-aha dell arte című előadást állították színpadra a Sztara Zagorai Drámai Színház színészeivel. Az idei fesztiválon a Malko teatro a *Without frontiers*

(Határok nélkül) című performance-szal, valamint a fesztivál záróakkordjaként az *Elada Pinyo* és az *idő* című előadással vendégszerepelt, ez utóbin az azonos című könyv szerzője, kerana Angelova is jelen volt. A Haemus folyóirat első ízben került bemutatásra Geo Milev városában, a közönség érdeklődéssel fogadta a kiadvány legutóbbi számait, és a hasábjain megjelent *A bolgár kalauz* elnevezésű projektet.

Plovdivban a két magyarországi bolgár alkotóműhely teljesen otthon érezte magát. Itt a folyóiratnak rendszeres olvasóközönsége van – mondta Angel Jankov, a Néprajzi Múzeum

igazgatója. A közönséggel való találkozással ismételten a múzeumban került sor, amelynek falai között a Malko Teatro évek óta vendégszerepel. Ezért nem volt meglepetés, hogy a terem színültig megtelt, és a publikum nagy szeretettel fogadta a zenészeket – Nikolaj Ivanovot és Tóth Viktort is.

A jubileumi turné utolsó állomása Szófia volt. Október 5-én kerekasztal-beszélgetésre került sor *Haemus – egy fejlődő folyóirat. A határokon innen és túl* címmel, amelyen irodalmi periodikák kutatói, művészettörténészek, történészek, antropológusok és etnológusok, a folyóirat szerzői is részt

земя. Тук списанието има свои редовни читатели – както заяви Ангел Янков, директор на Етнографския музей, където за пореден път се провежда срещата с публиката. Малко театро от години участва със свои спектакли в програмата на Музея. Ето защо не ни изненада пълната зала, която прояви не помалък интерес и към музикантите – Николай Иванов ОМ и Виктор Тот.

Заклучителният акорд на юбилейното турне бе в София. На 5 октомври се състоя Кръгла маса на тема „Хемус – едно списание в развитие. Отсам и отвъд границите“. На нея участваха изследователи на литературния печат, изкуствоведи, историци, антрополози и етнологи, автори на списанието, които споделиха мнение по четири теми: Малцинствена политика и малцинствени медии: български аспекти с основен докладчик Благовест Нягулов, Етнокултурни и културнокомуникативни аспекти на „Хемус“ с изложения на Валентина Райчева и Светла Кьосева, Литературният профил на списанието по изказвания на Ласло Бедеч и Светлана Стойчева, „Хемус“ – едно списание, което се развива с изложения на Наталия Христова и Пенка Ватова. Разговорът беше воден вещо от д-р Пенка Ватова, изследо-



вател на литературния периодичен печат от Института по литература при БАН, автор на монографията „Коренът и короната“ посветена на списание „Хемус“. Следобед български писатели взеха участие в литературното четене, посветено на списанието.

Празничният ден завърши с концерта на Малко театро Without frontiers (Без граници), а гостите, изпълнили залата на Унгарския културен институт в София, дълго след края развълнувано споделиха вълнението си от изкуството на Малко театро, което ги бе докоснало.

Както всеки рожден ден, празникът завърши с торти и духане на свещички, и чаша вино за поздравка.



vetek. A beszélgetést a Bolgár Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézetének munkatársa, Penka Vátova vezette, aki a Haemus folyóiratnak szentelt Gyökér és korona című monográfia szerzője is. Délután a bolgár írók a folyóiratnak szentelt irodalmi felolvasáson vettek részt.

A jubileumi ünnepség este a Malko Teatro Without frontiers című koncertjével ért véget a szófiai Magyar Kulturális Intézetben, ahol az egybegyűltek az előadás vége után még sokáig beszélgettek az ilyen ünnepeken elmaradhatatlan torta és egy pohár bor mellett.

Габи и Барни

Този месец ще ви представя двойката Габриела Кушева и Барна Балог. Родителите на Габи са български градинари от Халастелек, а Барни е секейски унгарец. Да видим каква е тяхната история. *Началото на всяка връзка започва със запознанството. Как се случи при вас?*

Габи: Запознахме се през 98-ма. Срегнахме се в Халастелек и започнахме да се срещаме, но всъщност станахме двойка едва през 99-та.

Барни, ти как си спомняш, лесно ли ти беше да омаяш Габи?

Барни: Неее, ни най-малко. Костелив орех се оказа, но аз пък съм момче секейче и не се предавам лесно. Така че след многократни атаки, най-сетне и тя се огъна.

Когато говорим за смесени двойки, често използваме изразите идентичност, самосъзнание. Интересно, но в случая мислите ми ме отвеждат преди всичко към Барни, който е само от два месеца унгарски гражданин. Лесно ли беше да съхраниш унгарското си самосъзнание като румънски гражданин?

Барни: Тъй като произхождам от областта Секей, не съм имал трудности, тъй като около мене всички бяха унгарци, бях обгърнат от унгарска атмосфера. В



училище, разбира се, трябваше да учим и румънски, но като изключим това микросредата ми беше чисто унгарска. Съзнанието за идентичност излезе на преден план по-скоро в Унгария, макар че в този случай навярно трябва да се нарече по-скоро носталгия по дома.

Габи, според тебе Барни притежава ли черти, които да издават, че е унгарец, израснал извън границите на страната? Ако има, какви са те?

Габи: В някои неща реагира по съвсем различен начин, много по-темпераментен е, по-упорит, издръжлив. В това отношение

Gabi és Barni

E havi vegyes páros rovatunk szereplői Kuseva Gabriella és Balogh Barna. Gabinak a szülei halásztelki bolgárkertészek, Barni pedig székelyföldi magyar srác. Lássuk az ő történetüket.

Egy kapcsolat onnan datálódik, hogy két ember megismerkedik egymással. Nálatok ez hogy is történt?

Gabi: 98-ban ismerkedtünk össze Halásztelken találkoztunk, elkezdtünk randizgatni, de igazából csak 99-ben lettünk egy pár.

Barni, te hogy emlékszel, könnyű volt Gabit meghódítani?

Barni: Neeem, kicsit sem. Nagyon kemény dió volt, de szerencsére én székely gyerek vagyok, és nem adom fel

egykönnyen. Így többszöri ostromlásra azért csak beadta a derekát.

Amikor vegyes kapcsolatokról beszélünk, sokszor használjuk az identitás, identitástudat kifejezéseket. Érdekes módon nekem nálatok inkább Barnira terelődnek a gondolataim ezekre gondolván, hiszen csak 2 hónapja lettél magyar állampolgár. Mennyire volt könnyű vagy nehéz megőrizned a magyarságtudatodat román állampolgárként.

Barni: Nekem, mivel Székelyföldről származom, nem volt nehéz, hiszen mindenki magyar volt körülöttem, magyar léggör vett körül, persze az iskolában kellett románul is tanulnunk, de ezt leszámítva a kis mikrokörnyezetem

teljesen magyarnak volt mondható. Az identitástudat talán inkább itt Magyarországon jött elő nálam, vagyis ez esetben nem is identitástudatnak nevezném, hanem az otthoni dolgok iránt érzett nosztalgianak.

Gabi, hogy gondolod, vannak-e Barninak olyan tulajdonságai, amik arra utalnak, hogy ő határon kívül nevelkedett magyar. Ha igen, mik azok?

Gabi: Bizonyos dolgokhoz teljesen máshogy áll hozzá, sokkal temperamentumosabb, szívós, kitartó. Ilyen szempontból nagyon közelít a bolgár mentalitáshoz. Ez a mi kapcsolatunkban is nagyon meghatározó volt, mert a Barni egy olyan időszakomban kezdett el udvarolni, amely előtt elég sok csa-

много напомня българския манталитет. Това се оказва решаващо в отношенията ни, защото Барни започна да ме ухажва в момент, когато бях преживяла много разочарования и ми беше много трудно да се разкрия пред някого, да повярвам отново в истинските чувства. С постоянството си успя да разтопи леда в мен и да ме накара да повярвам отново в любовта.

Барни, имал ли си някакво българско преживяване преди Габи или го дължиш само на нея?

Барни: Не, не съм, дотолкова не, че не ми мина през ума, че е в съседство с Румъния. Преди Габи нямам спомени нито от България, нито от българи. Трябва открито да си призная, че в началото ми се струваше много странен и самият език, малко ме дразнеше славянското му звучене, ала сега вече толкова ми харесва, като че ли пия вода.

Кои са онези три неща, за които се сещате, ако кажа: България?

Барни: Търново непременно, това е любимият ми град. Стъпаловидната му архитектура, старинността му, има в него едно много приятно, фамилно настроение.

Габи: Първото, което ми идва наум е музиката, имам предвид

естествено народната музика. Второто е морето, което не пропускаме да посетим, ако сме там, и, разбира се, роднините.

Колко често си ходите? Габи, до колкото знам, вече нямаше членове на семеството, няма кого да посещавате? При кого отивате?

Габи: Да, съжаление, баба вече не е между живите, но имам леля и братовчеди, които посещаваме всяка година.

Габи, според теб до каква степен се е асимилирало твоето семейство? Например въщици на какъв език си говорите? А родителите ти помежду си?

Габи: В това отношение – много. Например аз и татко си говорим само на унгарски, с майка ми, макар и рядко, но се случва да си говорим на български. Родителите ми обаче си говорят само на български. С баща ми се получава така, навярно защото той е роден тук, в Унгария.

Барни, как се справяш с българския език? Успя ли да понаучиш нещо?

Барни: Няма да успеят да ме продадат в България, но не мога да кажа, че го говоря. Умея много добре да си поръчвам (смее се). Ходенето в България ми се отразява много добре, винаги се връщам с няколко нови думи и изрази.

По време на празници кои са нещата, които правите по български обичай, на двата големи християнски празника, например, коледа и великден?

Барни: За празниците обикновено спазваме унгарските обичаи. Интересно е, че и баба много се е поунгарчила що се отнася до кулинарното изкуство.

Габи: При родителите ми обикновено има и български специалитети за празниците. Ходим и на празничните служби в българския храм.

Изправени сте пред голямо събитие – в момента чакате първото си дете, което трябва да се роди през декември. В такива случаи възлов въпрос – особено при смесените двойки – е какво име да дадат на малкото?

Барни: Да, понеже вече знаем, че ще е момиченце, прехвърляме няколко имена, тъй като наистина не е безразлично звученето на името, както и евентуалните двусмислици, които могат да се получат, затова при смесените двойки не е все едно какво име ще бъде избрано.

Габи: Засега само обсъждаме кое ще е най-подходящо. Искаме да изберем име, което да звучи добре и на двата езика.

Интервю на Беата Будаи

lódás ért párkapcsolati vonalon, és nagyon nehezen tudtam megnyitni valakinek és hinni az igazi érzelmekben. De a kitartásával elérte, hogy megoldadjon bennem ez a jég, és újra higgyek a szerelemben.

És mi az a három dolog, ami eszetekbe jut, ha azt mondom, hogy Bulgária?

Barni: Tirnovo mindenféleképpen, az a kedvenc városom. A lépcsőzetes építészete, az ódonsága, van egy nagyon kellemes, családias hangulata.

Gabi: Nekem az első, ami eszembe jut az a zene, itt természetesen a népzénegre gondolok. A második dolog a tenger, amit nem hagyunk ki meglátogatni, ha kint járunk, és persze a rokonok.

Gabi, hogy látod, a te családod meny-

nyire asszimilálódott? Pl. otthon milyen nyelven beszéltek egymással? A szüleid egymás között?

Gabi: Ilyen szempontból nagyon. Például én és apu csak magyarul beszélünk egymással, anyuval ritkán, de előfordul, hogy bolgáruul beszélünk. A szüleim egymás között azonban csak bolgáruul beszélnek. Nálunk talán azért is alakult így apával, mert ő már eleve itt született Magyarországon.

Barni, te hogy állsz a bolgár nyelvvel? Sikerült már valamiképp elsajátítanod belőle?

Barni: Eladni éppenséggel talán nem tudnának Bulgáriában, de azért azt nem mondhatnám, hogy beszéllek. Rendelni nagyon jól tudok (nevet).

Egy gyönyörű esemény előtt álltok, most várjátok első gyermeketeket, aki decemberben érkezik, ha minden igaz. Ilyenkor mindig sarkalatos kérdés, főleg vegyes pároknál, hogy is fogják hívni a picit.

Barni: Igen, mivel már tudjuk, hogy kislányunk lesz, felmerült jópár név, de ugyebár nem mindegy a hangzás meg esetleg jelentésbeli áthallások miatt sem, hogy egy vegyes pár milyen nevet választ.

Gabi: Egyelőre még csak latolgatjuk, hogy mi lenne a legmegfelelőbb. A lényeg, hogy olyan nevet válasszunk, ami mindkét nyelvi környezetben egyformán jól hangzik.

Budai Beáta interjúja

Опознаваме света Янтра `15



Както всяка година и тази, децата от Българска детска градина не пропуснаха да се полюбуват на последните топли дни на отминаващото си лято. Заедно с характерните за това време педагогически ситуации те посетиха „Овощната градина“ (край Сентендре), където помагаша за прибирането на ябълките.

С децата беше проведена предварителна беседа за промените в природата през есента, за труда на хората, за реколтата. Създадените емоции изразиха в следващи педагогически ситуации чрез рисунки, приложения, песни и игри. Не по-малко интересно за тях беше посещението на зоологическата градина, където дълго проследяваха особеностите на екзотичните животни. Двете посещения донесоха много емоционален заряд и поводи за творческо изразяване от страна на децата.

Камелия Делионова



Толкова години следим с интерес проявите на нашите деца. Те израснаха пред очите ни и на сцената – започнали от 7-8 годишни, днес те са зрели младежи и девойки, неудържимо привлечени от българската музика и танц, свързали приятелства за цял живот. Янтра и Росица са двете реки, които пресичат земите на малката родина в Търново. Вече 15 години потомците, а и техните приятели, играят родните хора по празниците ни, прославят България в Европа и по света.

Наистина по света:

- 1999 – България - Добруджански фестивал – Среца на българите от чужбина
- 2000 – Италия – Международен фолклорен фестивал, Маса – награда за най-добър танц (организиран от IGF)
- 2001 – Чехия – Международен фолклорен фестивал, Прага
- 2003 – България – Международен фолклорен фестивал, Велико Търново (организиран от ЦИОФФ)
- 2005 – Испания – Палма де Майорка – Световен фолклорен танцов

Ismerkedünk a világgal

Mint ahogy eddig minden évben, a bolgár óvodába járó gyerekek idén is kiélvezték az utolsó nyári napokat. Az erre az időre jellemző tevékenységeken kívül meglátogatták a Szentendre közelében található „Gyümölcsöskertet”, ahol segítettek begyűjteni az almákat. A gyerekekkel elbeszélgettünk az őszi természeti változásokról. Az apróságok az ezekkel kapcsolatos gondolataikat rajzokban, applikációkban, dalokban és játékokban nyilvánították ki. Nagyon érdekes volt számukra az állatkerti látogatás is. Mind a két látogatás nagy hatással volt a gyerekekre.

Kameliya Delionova

15 éves a Jantra

Évek óta kísérjük érdeklődéssel a bolgár közösség ifjú tagjainak fellépéseit. A szemünk előtt nőttek fel, 7-8 évesen kezdték a táncot, mára pedig érett fiatalokká váltak, akiket magával ragadott a bolgár zene és néptánc, és egész életre szóló barátságokat kötöttek.

A Jantra és a Roszica két folyó, amelyek Veliko Tırnovo környékén találhatók. Az onnan érkezett bolgárok leszármazottai és magyar barátaink immár 15 éve táncolják a bolgár horókat a bolgár ünnepeken, és öregbítenek velük Bulgária hírnevét Európában és világszerte.

- 1999 – Bulgária – Dobrudzsai Fesztivál – Határon Túli Bolgárok Találkozója
- 2000 – Olaszország - Massai Nemzetközi Néptáncfesztivál – legjobb tánc díj

(IGF szervezése alatt)

- 2001 – Csehország – Prágai Nemzetközi Néptáncfesztivál
- 2003 – Bulgária – Veliko Tırnovói Nemzetközi Néptáncfesztivál (CIOFF szervezés)
- 2005 – Spanyolország – Palma de Mallorca – Nemzetközi Néptánc Világfesztivál – Néptánc kategória 2. helyezés (több mint 60 résztvevő közül)
- 2006 – Bulgária – II. Nemzetközi Folklorfesztivál, Gorna Orjahovica
- 2007 – Horvátország – X. Nemzetközi Folklorfesztivál, Karlovac (CIOFF szervezés)
- 2008 – Ciprus – III. Mediterrán Folklorfesztivál, Larnaca
- 2010 – Szlovénia – Nemzetközi Mediterrán Folklorfesztivál, Koper, Portoros, Izola, Piran

фестивал – II място в категория „народни танци” (измежду близо 60 фолклорни състава)
 2006 – България – II. Международен фестивал, Горна Оряховица
 2007 – Хърватска – Международен фолклорен фестивал, Карловац (организиран от ЦИОФФ)
 2008 – Кипър
 2010 – Словения – Медитерански международен фолклорен фестивал, Копер, Портороз, Изола, Пиран
 2010 – Тайланд – Международен фолклорен фестивал, Банкок (организиран от ЦИОФФ)

Едно от големите събития в живота на състава е квалификацията му за член на международната организация за фолклор ЦИОФФ. През 2009 и 2010 г. се състояха квалификациите, на които ЦИОФФ квалифицира „Янтра”. За първи път танцов състав, извън границите на България, става член на българската



секция на авторитетната организация. Това е не само голямо признание, а отваря вратите на състава към престижни международни фестивали.

Танцов състав Янтра има и детска група, която носи името „Росица”. В нея децата започват да се приучават на трудните стъпки на българския танц още от 4-5-годишна възраст. Удивително е постоянството, с което родители и деца посещават репетициите на състава, любовта и търпението, с които работят ръководителите Анна Салаи и Данчо Мусев.

От 2000 година танцов състав „Янтра” представя своята годишна продукция на специален фестивал „Булфест”, който се превръща в празник на цялата българска общност и привлича много приятели на България.

Гости на Булфест през годините са били: Държавният ансамбъл за народни песни и танци „Филип Кутев”, Унгарският държавен фолклорен ансамбъл, оркестър „Славия”, Марта Шебещен, Братя Кадриеви от Македония, Никола Паров, Роуд Сикс Сакс, оркестър „Гайтан”, Вандор Вокал, както и неизменните Алексей Лесички, Роза Банчева, Слободан Вертетич, Габриела Хаджикостова, сръбски, български и гръцки оркестри от Унгария.

В репертоара на „Янтра” са застъпени хора от всички фолклорни области на България – шопски, северняшки, добруджански, пирински, тракийски. Различни по форма, ритъм и облекло, със сложни неравноделни тактове, динамични и разнообразни, танците завладяват младежите, а чрез тяхното изпълнение и публиката се потапя в един свят, който е колкото роден, толкова и общочовешки.

Съставът изпълнява и танци, които са свързани с български народни обичаи и обреди: Лазарки, Ямболски коледари, Калосари, Русалийски танц, което го превръща и в школа по родолюбие.



2010 – Thaiföld – Nemzetközi Folklorfesztivál, Bangkok (CIOFF szervezés)
 A 2010. év nagy elismerést hozott a táncegyüttes számára, mivel a Bulgáriában megrendezésre kerülő bolgár táncegyüttesek III. Nemzeti Találkozójának, amely egyben minősítő verseny is volt, a Jantra táncegyüttes a szakmai zsűritől megkapta a kiváló minősítést ami azt is jelenti, hogy a CIOFF Nemzetközi szervezet (az UNESCO nemzetközi folklór szövetsége) védjegye alatt megrendezésre kerülő fesztiválokön Bulgária képviselőjére jogosult. A Jantra táncegyüttes az egyetlen határon túli bolgár tánc csoport, amely megkapta a CIOFF Bulgária szervezetétől a kiváló minősítést.
 A Jantra táncegyüttesnek van egy gyermekcsoportja, a Roszica táncegyüttes. Ott a legkisebbek 4-5 éves koruktól kez-

dik elsajátítani a bolgár táncok bonyolult lépéseit. Csodálatra méltó az a kitarítás, amellyel a szülők és az apróságok a táncpróbákat látogatják, valamint az a szeretet és türelem, amellyel Szalay Anna éps Muszev Dancso, a táncegyüttes vezetői foglalkoznak a legkisebbekkel.

A táncegyüttes 2000-től szervezője és házigazdája a BULFEST (Bulgária Fesztivál) elnevezésű rendezvénynek, amely mára az egész bolgár közösség ünnepevé vált.
 A táncegyüttes megalapítása óta arra törekszik, hogy

a bolgár folklór páratlan sokszínűségét elsajátítsa, ezért repertoárjában Bulgária valamennyi néprajzi régiójának autentikus táncai megtalálhatók. Számos néphagyományt bemutató tánc is része repertoárjának. Táncaikat eredeti bolgár népviseletekben adják elő.



Какво става в Българския храм?

Уважаеми читатели!

Бих желал да ви осведомя за положението, създадо се около Българската църква и да ви запозная със сухите факти.

Митрополит Симеон, който стои начело на Западно и Централноевропейската епархия, с решение от 12 октомври 2010 г., което влиза в сила от 1 ноември 2010 освободи отец Стефан Георгиев Мамаков от длъжността ставрофорен иконом на Българската православна църква в Унгария, а с решение от 1 ноември 2010 г. назначи за свещеник в Българската православна църква в Унгария отец Танчо Попганчев Янчев. С решение от 10 ноември 2010 г. Столичният съд заличи от регистрите правото на Стефан Мамаков да представлява БПЦ в Унгария. С решение от 7 януари 2011 г. Столичният съд вписа за представител на БПЦ отец Танчо Попганчев Янчев. С решение от 13 октомври 2010 г. митрополит Симеон се разпорежда да бъде извършено предаването на параклиса, като натовари с това представителят на БПЦ и членовете на Църковното настоятелство.

Освобождаването от длъжност на Стефан Мамаков от митрополит Симеон не може да бъде оспорвано от никого, то е напълно правомерно, тъй като е извършено според 29.§ 4 / с от действащия правилник на БПЦ в Унгария. Светият Синод

на Българската православна църква издаде на 11 март 2011 г. уверение, с което потвърди, че Западно и Централноевропейската епархия са под юрисдикцията на митрополит Симеон и на нейна територия той разполага с пълна духовна, църковна и административна власт.

В смисъла на горепосоченото решение служебните задължения на Стефан Мамаков са прекратени на 1 ноември 2010 г. и от този момент той няма никакво правно основание да пребивава на отредения за жилище на свещеника втори етаж на параклиса, няма право да пречатства законната му употреба и владееие от страна на БПЦ в Унгария, нито при уреждането на служебни въпроси, или пък да ограничава българската общност в Унгария да упражнява своето вероизповедание. През изминалите месеци председателят на Комисията по вероизповеданията при МС на РБългария, както и посланикът на РБ в Рунгария писмено потвърдиха, че понастоящем официално назначеният свещеник в Унгария е отец Танчо, той има право да упражнява правата и задълженията, произтичащи от свещеническото призвание. Стефан Мамаков обаче, независимо че многократно бе приканван от Църковното настоятелство, не е склонен да напусне жилището, което обитава неправомерно

и продължава да го ползва заедно с Елена Костова, с която живее на семейни начала. Създалото се положение се усложнява от факта, че в служебните църковни помещения (параклис, канцелария, зала за заседания и др.) и в жилището се влиза през един и същ и вход. Не са еднократни случаите, когато Стефан Мамаков сменя ключалката на входната врата без да осигури ключове за членовете на Църковното настоятелство. На няколко пъти неизвестни лица повреждат входната врата, заради което се стигна и до намеса на полицията, както и до започване на следствие. До появата на официално решение на секретаря на общината имаше случаи Стефан Мамаков да връзва пред вратата на параклиса огромното си куче, за да придотврати всеки опит за влизане през общия вход, спирайки достъпа на вярващите и на членовете на Църковното настоятелство до служебните помещения. За да реши този наболял проблем Църковното настоятелство се принуди да се обърне към съда и да заведе дело за освобождение на жилището, което ще бъде разгледано през октомври-ноември в Пещенския централен съд.

Църковното настоятелство бе принудено да наеме жилище за новоназначения свещеник, за да

Mi zajlik a Bolgár Templomban?

Tisztelt olvasók!

A Bolgár Egyházban kialakult helyzetről szeretném tényszerűen tájékoztatni önöket és megértésüket kérni.

Szimeon Mitropolita a Nyugat- és Közép-Európai Egyházkerület vezetője 2010. október 12-i határozatában, Mamakov Sztéfan Georgiev lelkész 2010. november 1-i hatállyal felmentette a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház plébánosként betöltött tisztése alól és 2010.11.01-én kelt határozatában Tancso Popgancsev Jancsev főtiszteendő atyát nevezte ki a helyére. Szimeon Mitropolita 2010.10.13-án kelt határozatával elrendelte a parókia átadás-átvételének végrehajtását és erre felhatalmazta az Egyház

képviselőjét és az Egyházbizottságot. A fenti döntés értelmében Sztéfan Mamakov (Sz.M.) lelkései megbízatása 2010. november 1-jén megszűnt, ettől az időponttól Sz.M. jogalap nélküli birtokossá vált és semmilyen jogcímen nem használhatja a mindenkori, jogszerűen kinevezett lelkész számára - az ingatlanon található parókia emeletén - kialakított és fenntartott lakást (lakrészt), nem zavarhatja a Magyarországi Bolgár Ortodox Egyház jogszerű használatát és birtoklását, a hivatali teendők intézését, valamint nem korlátozhatja a magyarországi bolgár közösség vallásgyakorlását. Ennek ellenére Sz.M. az Egyházbizottság többszöri felszólításait követően sem hajlandó elhagyni az általa jogcím nélkül birtokolt lakást (lakrészt), azt az élettársával Elena Kosztovával együtt továbbra is használja. A kialakult hely-

zetet tovább bonyolítja az, hogy az Egyház hivatalos helyiségei (imaterem, iroda, tárgyaló, stb.) és a lelkései lakás (lakrész), kizárólag a parókia közös bejáratán át közelíthetők meg, ezért a jelenlegi állapotban a lakás és az egyéb helyiségek a közös bejáraton keresztül közelíthetők meg. Többször előfordult, hogy Sz.M. lecserélte a közös bejáratú ajtó zárját, valamint hogy ismeretlenek megrongálták a közös bejáratú ajtót, ami miatt rendőri intézkedésekre is sor került, és büntető eljárások is elindultak. Az Egyházbizottság a tarthatatlan probléma megoldása érdekében kénytelen volt a lakás kiürítése iránt pert indítani, amelynek tárgyalása október-november táján lesz a Pesti Központi Bíróság elött. Sz.M. az Egyház szabályaival teljesen összeférhetetlen módon nem fogadja el felettese, a vladika döntését és magyar

Ден на християнското семейство

осигури безпрепятственото функциониране на църквата, така, неправомерното поведение на Стефан Мамаков стовари върху Църковно-тонастоятелство огромни финансови разходи.

В първо противоречие с църковните норми Ст. Мамаков не прие решението на своя наместник владиката и заведе трудовоправно дело срещу БПЦ в Унгария пред унгарски съд.

Преди няколко седмици църквата бе сполетяна от нова беда: неизвестни извършители откраднаха повече от 100 кв.м от медната покривка на църковния покрив, причинявайки щети на стойност 3 милиона форинта. По време на кражбата, камерите, които следят църковния двор, са били изключени...

За да бъдат спрени по-нататъшните кражби и за защитата на църковната сграда Църковното настоятелство реши до приключването на делото за изпразване на жилището да охранява църквата с помощта на охранителна фирма.

Воден от надеждата, че в най-скоро време ще се намери изход от тази позорна ситуация и в църковната общност ще възцарят отново мир и съзидателен труд, се обръщам към всички членове на общността с молбата да проявят разбиране и търпение.

Владимир Кирков

Въведение Богородично (21 ноември)

На 21 ноември Българската православна църква отбелязва един от големите Богородични празници – Въведение на Божията Майка в храма, честван и като Ден на християнската младеж и семейство. Най-ранното известие за този празник в древната Църква е от края на I век. През VII век патриарх Тарасий го въвежда в Константинополската църква, а в Римокатолическата е установен от папа Григорий XI и за първи път е празнуван през 1374 година.



внушение на Светия Дух я сгодили за престарелия ѝ сродник Йосиф. Той уважил обета ѝ пред Господ, станал покровител на Света Богородица и пазител на родения от нея Иисус Христос.

Църковен празник: Според църковния ни календар Въведение Богородично попада в периода на Коледните пости. На този ден по време на празничната Света Литургия, вярващите приемат Свето причастие, а с него и нови сили за духовен растеж и борба със злото – в себе си и в света. На 21 ноември във всички храмове у нас се излага осветената икона с изображение на тригодишната Света Богородица, възкачваща се по стъпалата на Йерусалимския храм. Вярващите ѝ се молят да им бъде закрилица и да им помага.

Неслучайно Църквата е отредила Въведение Богородично като Ден на християнското семейство. Подобно на влизането на Света Богородица в храма е и семейното идване в църква на 21 ноември. То символизира въвеждането на детето в лоното на християнската църква и вярата – духовно задължение на всеки родител. Защото семейството е най-доброто училище, което може да даде първите познания за Бога и Православието, за християнските добродетели, на които векове се е крепял българ-

bíróság előtt munkaügyi pert indított a Magyarországi Bolgár Egyház ellen.

Pár hete sajnálatos esemény történt, északa ismeretlen tettesek elloptak több 100 m2 rézborítást a templom teteféről, ezzel közel 3.000.000,-Ft-os kárt okozva. Titokzatos módon a lopások idején a templom udvarát figyelő kamerákat valaki elforgatta a fal felé...

A további lopások megakadályozása, valamint a templom megvédése érdekében az Egyház Bizottság azt a döntést hozta, hogy a folyamatban lévő lakáskiürítése per lezárásáig őrző-védő cég alkalmazásával őrizi a templomot.

Az Egyházbizottság nevében kérem megértésüket és türelmüket, annak reményében, hogy ez a szegyenletes helyzet hamarosan rendeződni fog.

Kirkov Vladimir

В основата на празника е едно важно събитие от живота на Света Богородица. Когато тя била на три години, нейните родители Йоаким и Ана изпълнили дадения обет и тържествено въвели своята дъщеря в Йерусалимския храм, за да я посветят на Бога. Тя за почуда на всички изкачила сама 15-те стъпала до входа и се спряла на най-горното. Първосвещеникът Захария посрещнал малката Мария и я въвел в Светая Светих на храма. Тя заживяла там в служба на Бога, прекарвала дните си в усърден труд, молитви и се подготвяла да стане майка на Божия Син. Когато Дева Мария навършила пълнолетие, тя пожелала да не се омъжва, а да се посвети изцяло на Бога. Тогава свещениците по

ският род. И днес българинът проявява, според възможностите си, традиционната благотворителност по повод Деня на християнското семейство. За да може и лишените от домашен уют да се почувстват по-малко самотни и изоставени. Приходите от различните благотворителни прояви отиват за сиропиталища и старчески домове, за подпомагане на инвалиди и социално слаби хора. В ценностната система на българина семейството е заемало и заема главно място. Няма път, който да не започва от къщата, казват мъдреците. Пак от нея започва и пътят към Църквата и вярата. Затова и празникът Въведение Богородично е на особена почит сред православния български народ.

Какви стихотворения да научим за зимните празници?

Зимна песничка

Над смълчаните полета
пеят медени звънчета.
Писана шейна премина
бялата пъртина.

Зън, зън, зън, зън,
бялата пъртина.

Бягат кончета игриви,
мятат заскрежени гриви,
път из преспите се вие,
в селото се крие.

Зън, зън, зън, зън,
в селото се крие.

Къщички в снега се гушат,
а коминчетата пушат,
сякаш баби са запрели
пухкави къдели.

Зън, зън, зън, зън,
пухкави къдели.

Шаро и първия сняг

Тихо се сипе първия сняг
галено щипе бузките пак,
где е на двора стария пън,
Снежко затрупа всичко навън. (2)

Плевникът вдига снежен калпак
сняг е затрупа къщния праг
Шаро тревожно тръска глава
"как е възможно, що е това?". (2)

Шаро е още малко кутре
може ли Шаро да разбере,
колко си глупав Шаро сега,
колко страхливо гледаш снега. (2)



Дядо Коледа дойде

Чук... чук... чук, чук, чук.
Дядо Коледа е тук –
до вратата, ей го, чака
и с тояга трака, трака.

Стар е, бял е като сняг,
но на гости иде пак.
Подранил е като лани,
носи цял кош армагани.

Хвърляй, дядо, таз лула –
да го срещнем с мен ела!
Твоята лула е лоша,
има новичка във коша.

Хурката ти не преде,
бабо, остави я, де!
Дядо Коледа у нас е,
нова хурка ти донася.

А на мене, кой ли знай,
може би ще е кравай
или носи питка сладка,
или молив и тетрадка.

Път пътува от зори –
бързай, бабо, отвори!
Иде много от далече
и отколе чака вече!...

Нова година

С червените ботушки
Потропва Дядо Мраз...
- Дечица-веселушки,
Шейната спрях пред вас!

Във коша надзърнете:
Какво ли няма там? –
Палячовци, мечета,
Маймунки, барабан...

За Елка нося книга,
За Спас акордеон,
А Петльо кукурига:
- Пък аз съм за Антон!

Подаръци ще има
За всички от сърце!
За Новата година
Да люшнем ний хорце!

Калина Малина

Архангеловден

Според народното вярване душата на човек не може да се отдели от тялото, ако не дойде Св. Рангел да я прибере. Той е един от шестте братя - юнаци, на когото при подялбата на света се паднали мъртвите. Наречен е душевадник, защото вади душата на човек.

Този ден се празнува в чест на св. Рангел, на смъртта, за да е полеко на човек, когато вадят душата му.

На много места в деня на празника се коли курбан за светеца. Пекат се и обредни хлябове, които са подобни на приготвяните за погребения и помени. Обредните хлябове са най-често два и се наричат Рангелово блюдо и боговица, богова пита. Най-възрастният в дома разчупва хляба на кръст и, полива го с вино и благославя: "Св. Архангеле, св. Никола и вси светци, помагайте ни, почитаме ви и сечем колач, да се роди ръж до тавана!...". Раздава се жито, което всеки поема с две ръце, за да е изобилна годината и изрича: "Колкото зърна, толкова купи и здраве".

На Архангеловден е Рангелова задушница - една от най-големите през годината. Провежда се тържествена служба в църквата. На места се организират селски сборове и курбани. В някои райони изпълняват обряда, който е характерен за Мишинден, но сега целта е да се предпазят от вълци и мечки.

Андреевден

В народния календар се приема за началото на зимния празничен цикъл. Свързва се с вярването, че от него денят започва да расте колкото просено зърно, а слънцето да помръдва като пиле в яйце.

Празнува се в чест на мечката. На този ден рано сутринта в котле се вари царевица, която е оставена да кисне във вода от предишната вечер. Когато се свари се хвърля нагоре в комина с възклициание: "На-а-ти, мечко, варен кукуруз, да не ядеш суровия и да не ядеш стоката и човеците!" В котлето се слага още по няколко зърна, от всичко, което се сее в полето и градината: боб, леща, грах, просо, жито, ечемик, овес и т.н. Това се прави, за да се ражда и да наедрава



Църковен празник: Св. Михаил е един от седемте ангели, които винаги стоят пред престола на Господа. Изобразява се с копие в ръка, тъпчещ дявола с крака. Архангел Михаил представя Божието слово, архангел Гавраил е носител на Божиите тайни, Рафаил - лечител на душите, Салатиил е застъпник пред Бога, Уехудиил е прославящ Бога, а Варахиил е подател на Божиите благословения. Ангелите са пазителите на човешкия род, и всеки човек получава с раждането си един ангел - хранител. Обредна трапеза: обреден хляб, червено вино, овче месо.



всичко, което се сее и сади. Св. апостол Андрей Първозвани е ученик на Христос, един от Дванадесетте апостоли, брат на апостол Петър. Проповядва Християнското учение сред балканските народи. Разпнат на кръст в гръцкия град Петра. Кръстът му, имащ формата на буквата X, е известен като "Андреев кръст". Обредна трапеза: варени житни и бобени зърна, прясна пита.

Първата крачка

Дори и най-дългият път започва с първата крачка. Винаги за всичко си има първи път. Всеки един от нас се страхува от новото, от непознатото, но понякога и да искаме и да не искаме, сме длъжни да се сблъскаме с него.

Пристигвайки отвъд старото, отвъд познатото, емоциите ни се превръщат в безкраен вихър от цветове, нови, непознати. Поредната крачка, поредната усмивка или поредната сълза. Пътят е вечен и дори понякога да ни се иска да се върнем назад, не може. В миналото остават само спомените.

Ден след ден времето лети. А какво е първата крачка? Понякога тя е тази, която те кара да се пребориш със себе си, защото на всеки би било трудно да се срещне с непознатото за него. А не ви ли се е искало понякога не вие да сте тези, които правят първата крачка напред, било то в любовта, реалността или просто, когато трябва да откриете истината. Появява се страхът, но точно тогава аз лично, започвам да следвам отвъдния шепот, който е запечатан дълбоко в душата ми. Животът е една стълба, която сме длъжни, да изкачим. За да оцелеем, с всяка следваща стълба нагоре, ние правим крачка напред. А първата крачка винаги е трудна, но без нея няма път. Тя е като всички малки пътеки, които водят до големият път и като всички малки жестове, които ни помагат в отношенията с околните. Понякога искам да направя първата крачка, но започвам да лазя, защото имам някаква представа какво би следвало, но се боя, че тя е грешна. Но когато се сетя, какво ме очаква там, особено ако е нещо което бленувам силно, правя крачка напред, за да постигна това, което искам.

Ангел Грозданов

Новини от България



Проект за строеж на още три моста на река Дунав обсъдиха правителствата на България и Румъния на съвместното си заседание в Букурещ. Освен довършването на транспортното съоръжение при Видин-Калафат, те ще стартират и планове за мостове Силистра-Калараш и Оряхово-Бекет.

Два милиона лева ще бъдат отделени за реконструкцията на пристанищния терминал в Несебър. Парите са отделени от държавния бюджет, а реконструкцията започва на 12 октомври. Ще се ремонтират вълноломът, кейова стена, настилки и ще бъдат възстановени електрозахранване и ВиК-инсталации на пристанище Несебър, ще бъде изградена и нова ограда на пристанището. Срокът за изпълнение е осем месеца.

Военновъздушните сили на България и Румъния ще пазят заедно небето над границата ни. За това се споразумяха премиерът Бойко Борисов и румънският му колега Емил Бок при първото съвместно заседание на правителствата на двете страни, което се проведе на 11 октомври в Букурещ.

България ще увеличи броя на висшистите до 2020, за да има по-квалифицирани кадри на пазара на труда според изискването на Европейския съюз. Според европейската норма те трябва да са 40% от населението, България ще постигне на първо време 36%.



Изложбата "Съкровищата на България. Златото на тракийските войни" предизвика истински фурор в сградата на Европарламента в Брюксел. Стотици депутати и политици, хора на изкуството и студенти се наредиха на опашка

час преди официалното откриване във вторник, за да видят древните ни реликви. Тук са Панагюрското и Боровското съкровища с целия си блясък, някои съдове от Рогозенското и антични предмети от Чернозем и Златица. В над 100-те експоната има съдове от празнични сервиси, бойни снаряжения и конски амуниции. За първи път в чужбина се показват експонати от разкопките край село Тополчане. Научен ръководител на изложбата е проф. д-р Валерия Фол.

Галин Никифоров е новият носител на приза „Български роман на годината“ на Националния дарителски фонд „13 века България“. Той беше отличен за шестия си роман - „Лятото на неудачниците“.

От 13 до 17 октомври София бе домакин на годишната среща на Международния борд на директорите на "Менса Интернешънъл" - световната организация за хора с висок коефициент на интелигентност. През тази година се навършват 65 години от създаването на световната организация "Менса" и 20 години от създаването на "Менса България".

Българският поет, писател и сценарист Калин Терзийски е сред

Hírek Bulgáriából

Bulgária és Románia kormánya bukaresti közös ülésükön három új Duna-híd felépítését vitatta meg. A már épülő Vidin-Calafat hídon kívül hamarosan megkezdik a Szilisztra-Calarasi és az Orjahovo-Bechet hidak tervezését is.

Két millió levát különítettek el a nesebari kikötő rekonstrukciójára. A pénz az állami költségvetésből került elkülönítésre, a felújítás október 12-én kezdődött és nyolc hónapig tart.

A bolgár és a román légierők együtt védik a jövőben a határ menti légteret. Erről állapodott meg Bojko Boriszov bolgár és Emil Boc román miniszterel-

nök a két ország első közös kormányülésén, amelyre október 11-én került sor Bukarestben.

Bulgária 2020-ig növeli a felsőfokú végzettséggel rendelkezők számát, hogy nagyobb legyen a képzetesebb munkaerő aránya az EU elvárásainak megfelelően. Az európai norma szerint a diplomásoknak a lakosság 40%-át kell kitenniük, Bulgária 2020-ra a 36%-ot fogja elérni.

A „Bulgária kincse. A trák katonák aranya” c. kiállítás hatalmas érdeklődést váltott ki a brüsszeli Európai Parlamentben. Képviselők és politikusok,

művészek és diákok százai álltak sorban már a megnyitó előtt egy órával, hogy láthassák az ősi relikviákat. A kiállítás tudományos vezetője dr. Valeria Fol professzor.

A Bulgária 13 Évszázada Alapítvány „Az év bolgár regénye” díját idén Galin Nikiforov nyerte el. A kitüntetést hatodik regényéért kapta, amelynek címe: A sikertelenek nyara.

Október 13-tól 17-ig Szófia adott otthont a Mensa International nemzetközi igazgatótanácsa éves ülésének. A Mensa a legmagasabb intelligenciájú emberek klubja. A világszervezet

12-те носители на годишната награда на ЕС за литература. Наградата се присъжда на най-добрите нови или утвърждаващи се автори и се връчва на Панаира на книгата във Франкфурт. Терзийски печели отличието с краткия разказ "Имали кой да ви обича".

Български вина спечелиха 15 медала, от които 6 златни, на международния винен конкурс Mundus Vini 2011, който се проведе наскоро в германския град Нойщад. В тазгодишното, 11-то поред, издание на конкурса взеха участие около 42 държави с близо 6 000 вина, които бяха оценявани от жури с над 270 съдии. В резултат бяха присъдени общо

Тазгодишното четвърто издание на фестивала CinEast за кино от Централна и Източна Европа се проведе от 5 до 23 октомври в Люксембург. Тази година CinEast представя на своите почитатели кинотворби от 6 страни – Унгария, Полша, Чешката република, Словакия, Румъния и България, която е гост за 2011 г. България е представена с 6 игрални филма.

Imperial College London

Seeking the engineers of tomorrow

The Kolio Ficheto Bulgarian Engineering Scholarship at Imperial College London

NEW

ELIGIBLE SUBJECTS FOR THE KOLIO FICHETO SCHOLARSHIP

- M.Eng. Chemical Engineering (4 years)
- M.Eng. Chemical Engineering with Nuclear Engineering (4 years)
- P.Eng. Computing (4 years)
- M.Eng. Computing (4 years)
- M.Eng. Computing (Computation in Biology and Medicine) (4 years)
- M.Eng. Computing (Software Engineering) (4 years)
- M.Eng. Computing (Artificial Intelligence) (4 years)
- M.Eng. Computing (Games, Vision and Interaction) (4 years)
- M.Eng. Mathematics and Computer Science (3 years)



Импририъл Колидж Лондон обявява нова стипендия за български студенти по инженерни специалности. Стипендията за български студенти по инженерни специалности „Кольо Фичето“ ще осигури пълното финансиране на един студент с изключителни способности да следва инженерство в сърцето на Лондон.

Информация за стипендията: Стипендията за български студенти по инженерни специалности „Кольо Фичето“, кръстена на името на прочутия български майстор-зидар от 19-ти век, ще осигури пълното финансиране на един студент с изключителен талант за следването му

по инженерна специалност в Импририъл Колидж Лондон. Студентът ще получава 19 000 британски лири всяка година от октомври 2012 г., които ще покрият разходите за такси за обучение и ще осигурят безвъзмездна помощ за квартира и издръжка. Тя се предлага на студенти в продължение на 3 или 4-годишен курс на обучение в рамките на катедрите по машиностроене, инженерна химия или компютри, както и на студенти от междукатедрения курс по математика и компютри.

За повече информация: <http://www3.imperial.ac.uk/registry/studentfinancialsupport/ugscholarships/kolioficheto>

иден ünnepli fennállása 65. évfordulóját, a Mensa Bulgaria 20 évvel ezelőtt került megalapításra.

А болгар költő, író és forgatókönyvíró Kalin Terzijszki az egyike az EU 12 idei irodalmi díjazottjának. A díj célja, hogy reflektorfénybe állítsa az európai kortárs irodalom kreativitását és sokrétű gazdagságát, hogy fellendítse az irodalom terjesztését szerte Európában, és növelje az érdeklődést a külföldi irodalmi művek iránt. A díjazottak neveit a Frankfurti Könyvvásáron hirdetik ki. Kalin Terzijszki Van-e aki szeresse c. rövid elbeszélésével érdemelte ki a kitüntetést.

A болгар borok 15 érmet (köztük 6 aranyat) nyertek a Mundus Vini 2011 nemzetközi borversenyen, amely a németországi Neustadtban került megrendezésre. Az idei 11. versenyen 42 ország közel 6000 bora vetélkedett, amelyeket több mint 270 tagú zsűri bíralt el.

A negyedik alkalommal megrendezett CinEast – luxemburgi közép- és kelet-európai filmfesztivál – október 5. és 23. között 12 luxemburgi helyszínen várta látogatóit, ahol idén az elmúlt évek cseh, lengyel, román, szlovák, болгар és magyar filmjei mutatkoztak be több egyéb kísérőrendezvény mellett. Bulgária 6 játékfilmmel képviseltette magát.



Budapest szívében található élelmiszerüzlet, ahol mindig friss gyümölcsök és zöldségek várják a kedves vendégeket, valamint болгар ételkülönlegességek, desszertek, sajtok és hentesárúk, mind kedvezményes áron. Ha Ön is szeretne különleges termékeket vásárolni baráti áron, látogasson el hozzánk! 1076 Budapest, Murányi u. 11, +36 20979226 <http://www.facebook.com/trakia.delikat>

Български вятър



Дружеството на българите в Унгария

и

Българското младежко дружество

Ви канят

на тържеството по случай

Димитровден



на 5 ноември (събота) 2011 г. от 19.00 часа

Концерт на танцовите състави
Янтра и Зорница

Танцова забава с оркестър Право

Място на проявата:
Български културен дом
1097 Будапеща ул. Вагохид 62.



Галерия Аба Новак в Леанфалу ще бъде домакин на изложбата „Български вятър“ с участието на български художници от Унгария: Ненко Балкански, Женья Бозукова, Антони Дончев, Миролюба Гендова, Петер Лукач, Боряна Маевска-Конц, Клаудия Орос, Росен Русев, Карой Саренчев, Каталин Улман, Милена Владимирова. Организаторите са се постарали, освен с произведенията на своето изкуство, да привлекат вниманието към България с прожекция на филм за българското народно изкуство и традиции, с дегустация на българска кухня и изпълнения на танцов състав „Мартеница“. Изложбата е организирана от Български културен форум.



A Magyarországi Bolgárok
Egyesülete
és a Bolgár Országos
Önkormányzat
tisztelettel meghívja Önt

2011. november 5-én (szombaton)
18.30 órára

Demeter-napi ünnepségre

A műsorban fellép:
a Jantra és a Zornica
néptáncgyűttes
A műsor után táncház
a Pravo zenekarral

A rendezvény helye:
Bolgár Művelődési Ház
1097 Budapest
Vágóhíd u. 62.

Fotópályázat

A budapesti Bolgár Kulturális Intézet és a XI. kerületi Újbuda Bolgár Kisebbségi Önkormányzat fotópályázatot hirdet „Találkozások Bulgáriával” címmel.

Bulgáriai látogatása során milyen benyomások érték? Hogyan örököltette meg érdeklődésének tárgyát a fényképezőgépe segítségével? Szeretné minél nagyobb közönséggel megosztani bulgáriai élményeiről készült fényképeit?

A fotók kategóriái:

1. Tájkép, 2. Kulturális és történelmi műemlékek, 3. Riport, tudósítás
Kategóriánként egy pályázó maximum 5 képpel vehet részt a pályázaton.

A „Riport” kategórián belül egy szerző egy témáról egy legfeljebb 3 képből álló fényképsorozatot készíthet.

Formátum és technikai követelmények:

- Digitális fényképek: fájl típusa – JPEG, a legkisebb méret – 3 megapixel, CD-hordozón.
- Manipulált fényképeket nem fogadjunk el.

A pályázati anyagok leadásának határideje: 2011. december 23.

A pályázaton való részvétel ingyenes. További információ és a pályázati anyagok leadása személyesen vagy postai úton történhet a következő címen: BOLGÁR KULTURÁLIS INTÉZET 1061 Budapest, Andrassy út 14. tel.: (061) 269-42-46

Издава се с подкрепата на Министерство на държавната администрация и правосъдието, СБС и на Българските самоуправления в II, IV, V, VIII, IX, XIII, XIV, XV, XvVIII, XXI и XXIII район на Будапеща и във Фелшьожица, Печ, Сегед, Халастелек, Дунахараста, Дунакси, Лорев, Мишколц, Дебрецен, Сигетсентмиклош, Ерд и Естергом.

Bolgar Országos Önkormányzat
(1093 Budapest, Lónyay u. 41) kiadványa

Szerkesztőbizottság
Kjoszeva Szvetla (főszerkesztő),
Genát Andrea,
Tyutyunkov Mónika
Felelős kiadó
Muszev Dancso

Megjelenik a Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium, a FBŐ és a II., IV., V., VIII., IX., XIII., XIV., XV., XVIII., XXI. és XXIII. kerületi, valamint a Felsőszolcai, a Pécsi, a Szegedi, a Halásztelki, a Dunaharaszti, a Dunakeszi, a Lórévi, a Miskolci, a Debreceni, a Szigetszentmiklósi, az Érdi és az Esztergomi Bolgár Kisebbségi Önkormányzat támogatásával.

ISSN 14163098

MS Mester Stúdió, iGlobe Nyomda

Magyarországi Bolgárok Egyesülete
1097 Bp., Vágóhíd u. 62.
tel.: 216-6560

Bolgar Országos Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Fővárosi Bolgár Önkormányzat
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4211

Bolgar Köztársaság Nagykövetsége
1062 Bp., Andrassy út 115.
tel.: 322-0836, 322-0824

Szent Círil és Szent Metód Bolgár Pravosz-
láv Templom
1097 Bp., Vágóhíd u. 15.
tel.: 06-30-496-4997

Bolgar Nyelvoktató Kisebbségi Iskola
1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 216-4210

Bolgar Kulturális Intézet
1061 Bp., Andrassy út 14.
tel.: 269-4246

Hriszto Botev Bolgar-Magyar Általános
Iskola és Gimnázium
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 474-0536, 474-0537

Bolgar Kétnyelvű Nemzetiségi Óvoda
1062 Budapest, Bajza u. 44.
tel.: 06 20 250-7339
Carevec Étterem
és Hotel Rila
1097 Bp., Vágóhíd u. 62.
tel.: 216-1797 és 216-1621

Táncház és buli

November 19-én szombat 20.00 óra

Helyszín: Bolgár Művelődési Ház
(Cím: 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Teljesnek:

Pravo zenekar, The Balkan Consort,
Gaytan és Slavia zenekarok (BG),
Zora zenekar, Zeys zenekar,
Roza Bancseva és Alekszej Leszicski

Танцова забава

на 19 ноември 2011 г. /събота/ 20.00 часа

в Българския културен дом
(Cím: 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Участват:

оркестрите „Право“ и „The Balkan Consort“,
оркестрите „Гайтан“ и „Славия“,
оркестрите „Зора“ и „Зеус“,
Роза Банчева и Алексей Лесички

BULFEST- 15 éves a Jantra Néptáncegyüttes
Juliaénni gála két napos (3x) kultúrától helyszínen
15 év élménye két varázslatos estén

2011. november 18-án 19 órai kezdettel
a RAM Colosseum Rendezvényközpontba
(Cím: 1133 Budapest, Kárpát u. 23-25.)

A Juliaénni gálaton fellép:

a Jantra és a Roszica néptáncegyüttes,
Pravo zenekar, The Balkan Consort, Nikola Parov, Hecserin Agnes,
Gaytan Orkestar, Slavia Orkestar, Roza Bancseva és Alekszej Leszicski

Az est énekeske: Dr. Latorcai Csaba helyettes államtitkár

Jegyek elővételben

a Bolgar Országos Önkormányzat irodájában,
Cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 41.
tel.: 06 (1)216 4210; 06 (20)352 9993
Ingyenb információk: www.jantra.org

Болгосорна вечер
„БУЛФЕСТ“ - 15 години танцов състав „Янтра“

Юбилейно гала-вечер два дена (на две различни места)
15 години емоции в две възшебни вечери

на 18 ноември 2011 година от 19 часа
в концертната зала RAM Colosseum
(1133 Budapest, Kárpát u. 23-25.)

В гала концерта участват
танцовите състави „Янтра“ и „Росица“
оркестрите „Право“ и „The Balkan Consort“, Никола Паров,
Агнеш Хериду, оркестрите „Гайтан“ и „Славия“, Роза Банчева и
Алексей Лесички

Вечерта се провежда под патронажа на д-р Чабя Латорцаи,
заместник държавен секретар

Предавателна продажба на билети:
в офиса на Българското републиканско самоуправление
адрес: 1093 Budapest, Lónyay u. 41.
тел.: 06 (1)216 4210; 06 (20)352 9993
повече информация: www.jantra.org

Táncház és buli

November 19-én szombat 20.00 óra

Helyszín: Bolgár Művelődési Ház
(Cím: 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Teljesnek:

Pravo zenekar, The Balkan Consort,
Gaytan és Slavia zenekarok (BG),
Zora zenekar, Zeys zenekar,
Roza Bancseva és Alekszej Leszicski

Танцова забава

на 19 ноември 2011 г. /събота/ 20.00 часа

в Българския културен дом
(Cím: 1097 Budapest, Vágóhíd u. 62.)

Участват:

оркестрите „Право“ и „The Balkan Consort“,
оркестрите „Гайтан“ и „Славия“,
оркестрите „Зора“ и „Зеус“,
Роза Банчева и Алексей Лесички

Az est fő támogatói:

Bolgar Országos Önkormányzat

Magyarországi Bolgárok Egyesülete

Támogatók:

Közigazgatási és Igazságügyi Minisztérium, Fővárosi Bolgár Önkormányzat, Soroksári Bolgár Önkormányzat,
XIII. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Békáscsaba-Lápócsa V. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Szigetszentmiklósi Bolgár Önkormányzat,
Zuglói Bolgár Önkormányzat, Újpesti Bolgár Önkormányzat, II. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Érdi Bolgár Önkormányzat,
XV. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Sanyói Bolgár Önkormányzat, XVI. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Post Megyei Bolgár Önkormányzat,
Csepeli Bolgár Önkormányzat, IX. Kerületi Bolgár Önkormányzat, Pécsi Bolgár Önkormányzat, Felsőszolcai Bolgár Önkormányzat,
Terézvárosi Bolgár Önkormányzat, Miskolci Bolgár Önkormányzat, XVII. Kerületi Bolgár Önkormányzat,
Halásztelki Bolgár Önkormányzat, Dunakeszi Bolgár Önkormányzat

október 2011 • октобр 2011

MŰSOR • ПРОГРАМАТА

5, Bolgár Művelődési Ház

18, RAM Colosseum

19, Bolgár Művelődési Ház

18.30 **Димитровден**

Demeter-nap

19.00 **БУЛФЕСТ**

BULFEST - Jubileumi Gála

20.00 **БУЛФЕСТ**

BULFEST (táncház és buli)



E-mail

Bългарското републиканско самоуправление създаде списък с e-mail адреси, чрез който вече разпратихме информация за някои програми на всички, които са включени в него.

Всеки, който желае да получава известия по e-mail, може да изпрати своя адрес на bolgonk@bul.hu.

Elindult a Bolgár Országos Önkormányzat e-mail levelezőrendszere, amelyen keresztül már több programról tájékoztattuk mindazokat, akik szerepelnek a listánkon.

Kérjük, hogy aki szeretne e-mailben értesítést kapni a rendezvényeinkről, küldje el az e-mail címét a bolgonk@bul.hu címre.

A rendezők a műsorváltozás jogát fenntartják. Az aktuális programról tájékozódjon a www.bolgarok.hu weboldalon
Organizátorите си запазват правото за промени в програмата. За актуалните събития можете да се информирате на www.bolgarok.hu
Цена: 150 форинта • Ára: 150 Ft